

FM 1334  
3

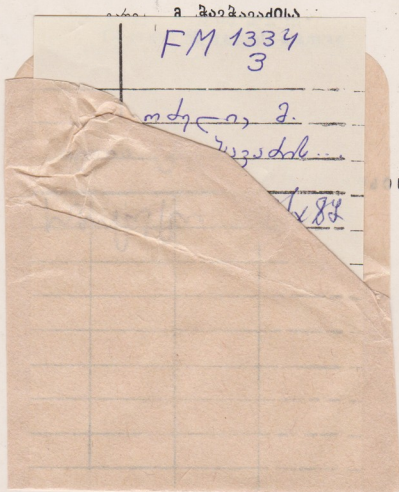
საქართველოს  
საბავშვო  
საბჭო

მისილ ოძელი  
ილია ჭავჭავაძის  
თიხი ლექსი

Михаил Одзели  
четыре стихотворения  
Илья Чавчавадзе

M. ODZELI  
*Ilia Chavchavadze's*  
FOUR POEMS

ბელეტონი ალ. მახავარიანი  
Редактор Ал. Мачавариани



ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ МУЗФОНДА 1979 г.



4784.02-62

მ. ოძელი  
M. Odzeli  
M. ODZELI

ილია ჭავჭავაძის  
ოთხი ლექსი

პალს ხმის, კლავისინისა და სიმებიანი ორკესტრისათვის

ЧЕТЫРЕ СТИХОТВОРЕНИЯ  
ИЛЫ ЧАВЧАВАДЗЕ

ДЛЯ ЖЕНСКОГО ГОЛОСА, КЛАВИСИНА И СТРУННОГО  
ОРКЕСТРА

FOUR POEMS  
BY I. CHAVCHAVADZE

FOR WOMAN VOICE, CLAVECIN AND STRING ORCHESTRA

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება  
19 თბილისი 79

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР  
19 Тбилиси 79

FM 1334  
3

15

## ღამე

## ВЕЧЕР

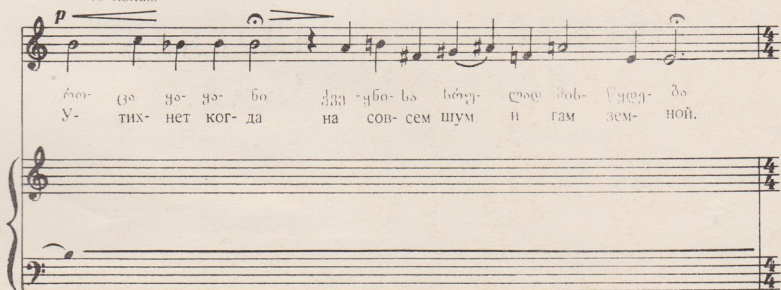
ა. თაბლი  
მ. ოძელი

Grave



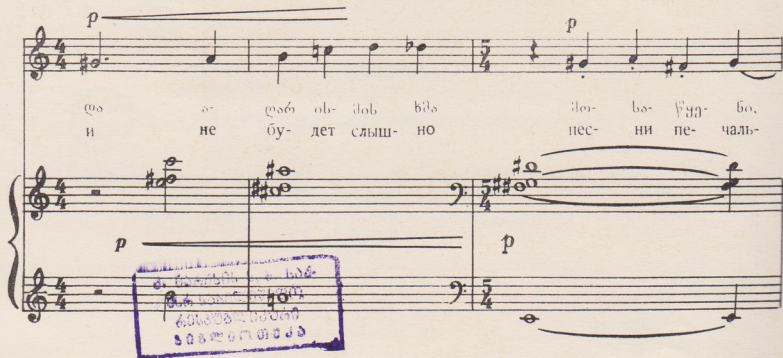
*p*

Ad libitum



*p*

ღო- ვო ვო ვო- ბო ჰჰჰ ყბო- ხა ხბო- ლაფ ზობ- წყფ- ზა  
У- тих- нет ког- да на сов- сем шум и гам зем- ной.



*p*

და ა- ღობ- ბ- ზობ- ხბო ზო- ხა- წყფ- ბო.  
и не бу- лет слыш- но пес- ни пе- чаль-

*p*

საქართველოს ხალხური მუსიკის კონსერვატორია



ნოი, როს მბო- ბარ სო- ფილს  
 კოგ- და- ნა- ვის- ნუტ



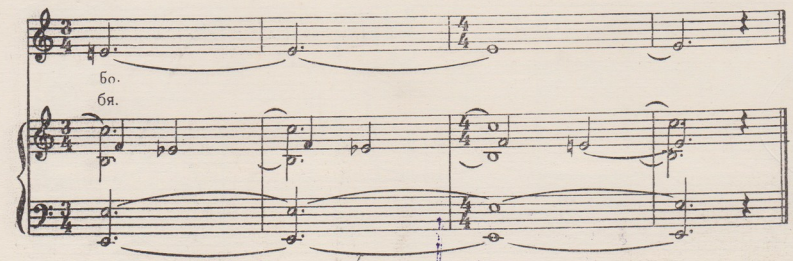
poco acceler f Largamente
  
 და- და- ბო სობ ზღე და- ბო- შლე და,  
 ობ- ლა- კა ნად სე- ლამ დრე- მუ- ჩიმ



p Tempo I
   
 ხაი- ხნე- თბ ღა- შვე, და- შობ მიყ- ვარს ყუ- ბე და შე-  
 თი- და, ო, იუ- გა, იოჭი, თყ მიე მი- ლა ლობ- ლო ია თე-



ბა.  
 ბა.



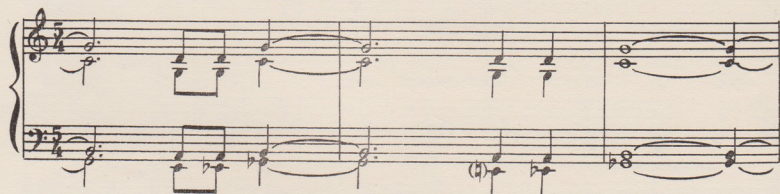
## ՅՈՂԱԿԱՆ ԵՅՅՅՈ

## НЕВЕСНЫЕ ГОЛОСА

Andante



*pp*




Льют-ся с неба чу-

*tr*



дес-ны-е зву-ки,



ბო-სი მო-მე-სმი-ახე,  
 ТОЛЬ-КО у-СЛЫ-ШУ

მწვრთლ მო-მი-თხრო-მეხ,  
 я их уз-на-ю

სო-ო-დაბ სრბო-ახ და სარ სცხო-ვრო-  
 от-ку-да и-дут, где о-би-та

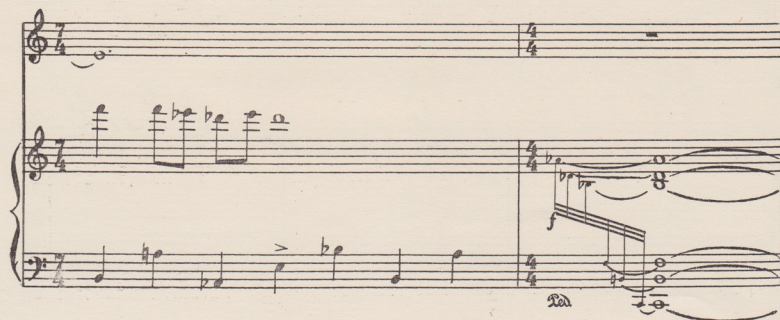
მეხ,  
 ЮТ.

*p*

და ნელ სი- ხა- რულს  
Все- ля- ют ра- дость

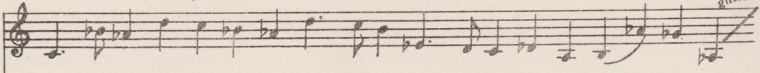


მო- ვი- ლი- ბენ.  
в ду- шу мо- ю

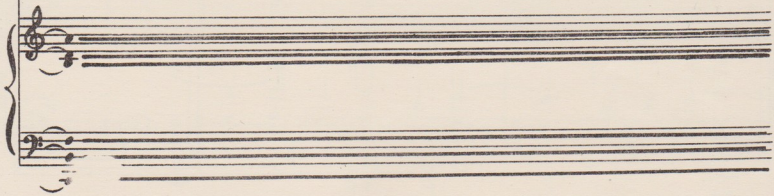





Ad libitum (estatico)



ცო ურ- ნო ხმე- ბო, თჳ, სე- კვირ- ვლე- ბო! ცო ურ- ნო ხმე- ბო, სე- კვირ- ვლე-  
Зву- ки че- бес- ны- е, зву- ки чу- дес- ны- е, шлю я вам пес- ню э-



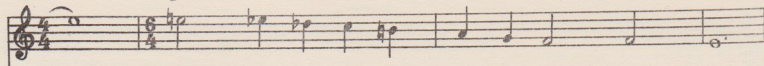
Allegro



ბო!  
ტუ.



Largamente



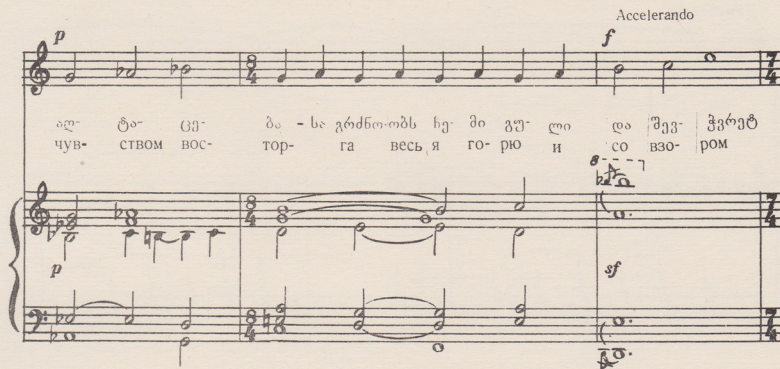
მეც ჰჳჳუ- ბოხ ხმო- თა, ხმოთ ცოდ- ვო- ლო- თა,  
Го- ло- сом греш- ным, зву- кам че- здеш- ним.





მთ ვა- ლაჲ ბან- სი, და შუ- ვი- ლო- ბი- სი,  
 ვო- რი ი ს ბრენ- ნიი სუდ- ბიი მი- რიუსი.

Accelerando



*p* აღ- ტა- ვა- ბი- სი გრძნობის ხე მი ვუ- ლი და შუ- ვი- ჯვარდ  
 ჩუ- სტვომ ვოს- თორ- გა ვე- სი ი გო- რიი და სო- ვო- რომ



ღო- სი გი- ვი- ვი- ღი- ბი- ლი.  
 დი- ნი- ი ვ ნე- ბო სმობ- რიი.



A tempo (Andante)

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a 'p' dynamic marking.

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment.

დაკარგული პლანი

ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ

Tempo di Valse (lamentoso)

Musical score for the third system, featuring a vocal line with lyrics and piano accompaniment. The piano part includes a 'tr' dynamic marking.

ვინ უბოხეს ეღუპი შოლო  
 В ска- зоч- ном блес- ке кто ви- дел рай

სა- ღაც ო- სე ტკბოლ ო- რა- როს დო- ლო,  
Где слад- ко так не сно- ви- де ни- е,

რო გორც ტკბო- ლო- ო ვო მოლ- ვო- ძე- და;  
как про- буж- день- е от са- мо- го сна

*rit.*

სა- ფაც ძუ- ნე- დობ ოა- ვო- სუფ- ლე-  
и где пол- на при- ро- да воль- нос-

Tempo I



დო დო ბე დღ, რთ გორც უ- წმ  
ტი ი ჯი- ვეი- შიმ დ- ხა- ნემ

ყვე- რე- და, ცო- ცხელ უმჯე- ბი- თა უ-  
კაკ უპ- რეკ ბეს- გლას- ნი- რა- ბსტუ კო-

*rit* *un poco agitato*

უ- ხეობთვლ- ნა, ხარ რა- უ- კარ- გავს მშვე- ბი- რე  
ლეთ გლას ო- ნა- გდე ნე- კო- და- ნა- როდ გე- როი

და

\*

ს. ზვინაძის ხელ. ნაძვ.  
საქართველოს  
საზღვრის დაცვის  
სამსახურის

волюб-            љ            од            оздоо            г-            ээ-            ээо  
 свОЙ            соб-            ствен-            ный            ут-            ра-            тил



озо-            љ            г-            ээ-            до.  
 рай,            цве-            ту-            щий            край.






First system of piano accompaniment, featuring treble and bass staves with complex chordal textures and melodic lines.

Second system of piano accompaniment, continuing the complex harmonic and melodic development.

Third system of piano accompaniment, showing further harmonic complexity and melodic movement.

Fourth system of piano accompaniment, featuring a section with *ff* dynamics and a *rit.* marking.

Adagio  
*p* non vibrato (Parlando)

Vocal line staff with lyrics in Cyrillic script.

кто ви-дел тот край мой род-ной.  
И кто ви-дел тот край мой род-ной.

Piano accompaniment for the vocal section, consisting of treble and bass staves with sustained chords.

ლმბჳ

МОЛИТВА

Largo religioso

*p*



მ- მ- ო ნვე- ბო, რო- მგ- ლო- (ვა-ნარ  
 Ве- ли кий бог, ты ко- то- рый | е- дин

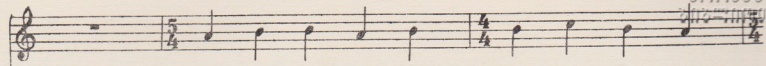


ვა- თა ში- ბა! მუხლ მთ- დრე- ვი- ლი,  
 ნა ნე- ბე- სი, პო- კორ- ნო- ნა კო-



ლმთ- ბი- ე- რი ვღგა ვარ შენ წი- ბა:  
 ლე- ნი სთ- იუ ია ნე- რედ თო- ბი.

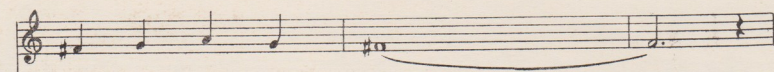
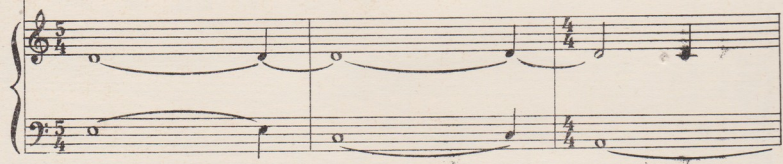




ა- ცა სიმ- დიდ- სიმ. აც- დი- დი- შიმ  
 ნი სლა- ვი, ნი ბო- გატ- სტა- ნე პრო-



თხოვ- ნა ან მიმ- და, ან მიმ- და ა- მით ში- უ- რაც- ვყო  
 შუ- ია უ- თე- ბი- ი, ნე- სტა- თქმე- მს- კორ- ბი- თე- ლემ



შე- ლტ- ვა უმობ- და.  
 მო- ლტ- ვი- სთ- თოი.



FM 1334  
 3

*ff*



ო - რა - მედ მსურს გაბ - მი - ნათლ - დეს ცით ჩე - ში სუ - ლო - ლო -  
 ჩუ, чтоб не - бо о - за - ри - ло ду - шу мо - ю.

*ff* *xal* \*

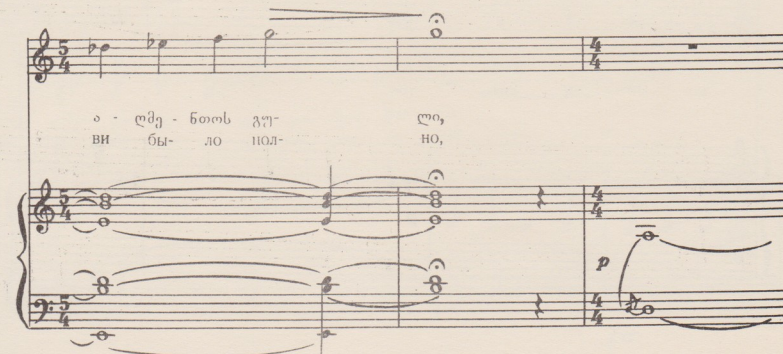
*ff*



შე - ნვაბ ნამც - ჩე - შის სო - ყვა - რუ - ლოთ  
 ი - чтоб серд - це мо - е к те - бе люб -

*ff* *xal*

*p*



ო - დმე - ნთის ვუ - ლო, ვი - ნა - ლო პოლ - ნო,

*p*



*p*

რომ შტერ-თა თვი-საც, რო-მელთ თუხ-და გულს ლახ-ვა-რი მკრან,  
 что и для вра-гов, вон-звив-ших в сердце мне кин-жал, я

*λ*

გთხოვ დე: „შე-უ-ნდე. არ ი-ცი-ან, დმერ-თო, რას იქ-  
 про-сил: „Прос-ти их бы, и-бо в не-ве-де-нии их

მან“.  
 грех“.

*pp*

4/13/11



Цена 30 коп.



გამომშვ. დ. სეფიშვილი  
Выпуск. Д. Сепишвили

Заказ 247, Тираж 700, Подписано к печати 14/IX-79 г., Колич. форм 2,5  
Формат бумаги 60 × 90  
Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР  
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20